



Treaty Series No. 78 (1969)

Agreement
for Co-operation in dealing with
Pollution of the North Sea by Oil

Bonn, 9 June 1969

[The Agreement entered into force on 9 August 1969]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
November 1969*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 9d. [9p] net

**AGREEMENT
FOR CO-OPERATION IN DEALING WITH POLLUTION
OF THE NORTH SEA BY OIL**

The Governments of

the Kingdom of Belgium
the Kingdom of Denmark
the French Republic
the Federal Republic of Germany
the Kingdom of the Netherlands
the Kingdom of Norway
the Kingdom of Sweden
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Recognizing that grave pollution of the sea by oil in the North Sea area involves a danger to the coastal states,

Noting that the Council of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization at its third extraordinary session in May, 1967, decided to include among the matters requiring study as a matter of urgency, *inter alia*,

“ procedures whereby States, regionally or inter-regionally where applicable, can co-operate at short notice to provide manpower, supplies, equipment and scientific advice to deal with discharge of oil or other noxious or hazardous substances including consideration of the possibility of patrols to ascertain the extent of the discharge and the manner of treating it both on sea and land ”,

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

This Agreement shall apply whenever the presence or the prospective presence of oil polluting the sea within the North Sea area, as defined in Article 2 of this Agreement, presents a grave and imminent danger to the coast or related interests of one or more Contracting Parties.

ARTICLE 2

For the purposes of this Agreement the North Sea area means the North Sea proper southwards of latitude 61° N together with

- (a) the Skagerrak, the southern limit of which is determined by a line joining Skagen and Pater Noster Skären;
- (b) the English Channel and its approaches eastwards of a line drawn fifty nautical miles to the west of a line joining the Scilly Isles and Ushant.

ACCORD
CONCERNANT LA COOPERATION EN MATIERE DE
LUTTE CONTRE LA POLLUTION DES EAUX DE LA
MER DU NORD PAR LES HYDROCARBURES

Les Gouvernements

du Royaume de Belgique
du Royaume du Danemark
de la République française
de la République fédérale d'Allemagne
du Royaume des Pays-Bas
du Royaume de Norvège
du Royaume de Suède
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Reconnaissant qu'une pollution grave des eaux par les hydrocarbures dans la région de la Mer du Nord peut créer un danger pour les pays côtiers,

Constatant que le Conseil de l'Organisation Maritime Consultative Intergouvernementale, lors de la troisième session extraordinaire au mois de mai 1967 a décidé d'inclure parmi les sujets à étudier d'urgence, entre autres :

“ Procédures permettant aux Etats, à l'intérieur d'une même région ou d'une région à l'autre, de coopérer à bref délai pour procurer la main-d'œuvre, les fournitures, le matériel et les avis scientifiques nécessaires à la lutte contre les effets des rejets d'hydrocarbures ou autres produits nocifs ou dangereux et possibilité d'organiser des patrouilles pour déterminer l'étendue de la pollution et la façon de la traiter sur mer et à terre ”,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Le présent Accord s'applique quand la présence ou la menace d'hydrocarbures polluant les eaux dans la région de la Mer du Nord, telle qu'elle est définie à l'Article 2 du présent Accord, constitue un danger grave et imminent pour les côtes ou les intérêts connexes d'une ou plusieurs Parties contractantes.

ARTICLE 2

Aux fins du présent Accord la région de la Mer du Nord signifie la Mer du Nord proprement dite au Sud du 61° de latitude Nord ainsi que :

- a) le Skagerrak limité au Sud par une ligne reliant Skagen au Pater Noster Skären;
- b) la Manche et ses entrées à l'Est d'une ligne tracée à une distance de 50 milles marins, à l'Ouest d'une ligne reliant les îles Scilly à l'île d'Ouessant.

ARTICLE 3

The Contracting Parties consider that protection against pollution of the kind referred to in Article 1 of this Agreement is a matter which calls for active co-operation between the Contracting Parties.

ARTICLE 4

Contracting Parties undertake to inform the other Contracting Parties about

- (a) their national organization for dealing with oil pollution;
- (b) the competent authority responsible for receiving reports of oil pollution and for dealing with questions concerning measures of mutual assistance between Contracting Parties;
- (c) new ways in which oil pollution may be avoided and about new effective measures to deal with oil pollution.

ARTICLE 5

(1) Whenever a Contracting Party is aware of a casualty or the presence of oil slicks in the North Sea area likely to constitute a serious threat to the coast or related interests of any other Contracting Party, it shall inform that other Party without delay through its competent authority.

(2) The Contracting Parties undertake to request the masters of all ships flying their flags and pilots of aircraft registered in their countries to report without delay through the channels which may be most practicable and adequate in the circumstances:

- (a) all casualties causing or likely to cause oil pollution of the sea;
- (b) the presence, nature and extent of oil slicks on the sea likely to constitute a serious threat to the coast or related interests of one or more Contracting Parties.

ARTICLE 6

(1) For the sole purposes of this Agreement the North Sea area is divided into the zones described in the Annex to this Agreement.

(2) The Contracting Party within whose zone a situation of the kind described in Article 1 occurs, shall make the necessary assessments of the nature and extent of any casualty or, as the case may be, of the type and approximate quantity of oil floating on the sea, and the direction and speed of movement of the oil.

(3) The Contracting Party concerned shall immediately inform all the other Contracting Parties through their competent authorities of its assessments and of any action which it has taken to deal with the floating oil and shall keep the oil under observation as long as it is drifting in its zone.

ARTICLE 3

Les Parties contractantes estiment que la protection contre la pollution telle qu'elle est décrite à l'Article 1^{er} du présent Accord appelle la coopération active des Parties contractantes.

ARTICLE 4

Les Parties contractantes s'engagent à donner aux autres Parties contractantes les informations concernant :

- a) leur organisation nationale compétente en matière de lutte contre la pollution par les hydrocarbures;
- b) l'autorité compétente chargée de recevoir les informations concernant la pollution par les hydrocarbures et de traiter des questions d'assistance mutuelle entre les Parties contractantes;
- c) les méthodes nouvelles en matière de prévention de la pollution par les hydrocarbures et les procédés nouveaux et efficaces en matière de traitement de la pollution.

ARTICLE 5

1) Chaque fois qu'une Partie contractante a connaissance d'un accident ou de la présence de nappes d'hydrocarbures dans la région de la Mer du Nord, susceptible de constituer une menace grave pour les côtes ou intérêts connexes d'une ou de plusieurs autres Parties contractantes, elle doit informer sans délai cette ou ces autres Parties contractantes par l'intermédiaire de son autorité compétente.

2) Les Parties contractantes s'engagent à inviter les capitaines de tous les navires battant leur pavillon national et les pilotes d'avions immatriculés dans leur pays, à signaler sans délai par les voies les plus rapides et les plus adéquates compte-tenu des circonstances :

- a) tous les accidents causant ou pouvant causer une pollution des eaux par les hydrocarbures;
- b) la présence, la nature et l'étendue des nappes d'hydrocarbures flottant sur la mer susceptibles de constituer une menace grave pour la côte ou les intérêts connexes d'une ou plusieurs Parties contractantes.

ARTICLE 6

1) Aux seules fins du présent Accord la région de la Mer du Nord est divisée en zones telles qu'indiquée à l'Annexe du présent Accord.

2) La Partie contractante dans la zone de laquelle une situation de la nature de celle décrite à l'Article 1^{er} survient, fera les évaluations nécessaires concernant la nature et l'importance de l'accident ou, le cas échéant, le type et la quantité approximative des hydrocarbures flottant sur la mer ainsi que la direction et la vitesse du mouvement des nappes d'hydrocarbures.

3) La Partie contractante intéressée devra informer immédiatement toutes les autres Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, de ces évaluations et de toute action entreprise pour lutter contre les hydrocarbures répandus; elle continuera à observer la progression des nappes d'hydrocarbures aussi longtemps que celles-ci dériveront dans sa zone.

(4) The obligations of the Contracting Parties under the provisions of this Article with respect to the zones of joint responsibility shall be the subject of special technical arrangements to be concluded between the Parties concerned. These arrangements shall be communicated to the other Contracting Parties.

(5) In no case shall the division into zones referred to in this Article be invoked as a precedent or argument in any matter concerning sovereignty or jurisdiction.

ARTICLE 7

A Contracting Party requiring assistance to dispose of oil floating on the sea or polluting its coast may call on the help of the the other Contracting Parties, starting with those which also seem likely to be affected by the floating oil. Contracting Parties called upon for help in accordance with this Article shall use their best endeavours to bring such assistance as is within their power.

ARTICLE 8

Any Contracting Party which has taken action in accordance with Article 7 of this Agreement shall submit a report thereon to the other Contracting Parties and to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation.

ARTICLE 9

(1) This Agreement shall be open for signature by the Governments mentioned in the preamble from 9 June 1969.

(2) These Governments may become parties to this Agreement either by signature without reservation as to ratification or approval or by signature subject to ratification or approval followed by ratification or approval.

(3) Instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

(4) This Agreement shall enter into force two months after the date on which six Governments have signed the Agreement without reservation as to ratification or approval⁽¹⁾ or have deposited an instrument of ratification or approval.

(5) For each Government which subsequently signs the Agreement without reservation as to ratification or approval, or ratifies or approves it, it shall enter into force two months after the date of its signature or of the deposit of its instrument of ratification or approval.

ARTICLE 10

(1) After this Agreement has been in force for five years it may be denounced by any Contracting Party.

(2) Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Government of the Federal Republic of Germany which shall notify all the other Contracting Parties of any denunciation received and of the date of its receipt.

(3) A denunciation shall take effect one year after its receipt by the Government of the Federal Republic of Germany.

⁽¹⁾ The Agreement entered into force on 9 August, 1969.

4) Les obligations incombant aux Parties contractantes en vertu des dispositions du présent Article en ce qui concerne les zones dites de responsabilité commune, feront l'objet d'arrangements techniques entre les Parties intéressées. Ces arrangements sont communiqués aux autres Parties contractantes.

5) En aucun cas la division en zones, mentionnée au présent Article, ne sera invoquée, de quelque façon que ce soit, comme précédent ou argument en matière de souveraineté ou de juridiction.

ARTICLE 7

Une Partie contractante ayant besoin d'assistance pour lutter contre les hydrocarbures flottant sur la mer ou polluant ses côtes peut demander le concours des autres Parties contractantes, celles qui sont susceptibles d'être également affectées par ces hydrocarbures étant sollicitées en premier lieu. Les Parties contractantes dont le concours est demandé en vertu du présent Article devront faire tous les efforts possibles pour apporter ce concours.

ARTICLE 8

Toute Partie contractante qui a entrepris une action conformément à l'Article 7 du présent Accord devra en faire rapport aux autres Parties contractantes ainsi qu'à l'Organisation Maritime Consultative Intergouvernementale.

ARTICLE 9

1) Le présent Accord sera ouvert à la signature des Gouvernements mentionnés au préambule, à partir du 9 juin 1969.

2) Ces Gouvernements peuvent devenir parties au présent Accord, soit par signature sans réserve de ratification ou d'approbation, soit par signature sous réserve de ratification ou d'approbation suivie de ratification ou d'approbation.

3) Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

4) Le présent Accord entrera en vigueur deux mois après la date à laquelle six Gouvernements l'auront signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou auront déposé un instrument de ratification ou d'approbation.

5) Pour chaque Gouvernement qui signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'approbation ou qui ratifiera ou approuvera, l'Accord entrera en vigueur deux mois après la date de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

ARTICLE 10

1) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes après l'expiration d'une période de cinq ans comptée à partir de la date à laquelle cet Accord entre en vigueur.

2) La dénonciation s'effectue par une notification écrite adressée au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Celui-ci notifie à toutes les autres Parties contractantes toute dénonciation reçue et la date de sa réception.

3) Une dénonciation prend effet un an après la date à laquelle la notification en aura été reçue par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bonn on this ninth day of June, 1969, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany which shall transmit a duly certified copy to each of the other signatory Governments. This Agreement shall be registered with the United Nations in conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations.⁽²⁾

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn le neuvième jour du mois de juin 1969 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et dont une copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à tous les autres Gouvernements signataires. Le présent Accord sera déposé pour enregistrement auprès de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

WALTER LORIDAN

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

K. KNUTH-WINTERFELT

For the Government of the French Republic :

Pour le Gouvernement de la République française :

FRANÇOIS SEYDOUX

For the Government of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WILLY BRANDT

⁽²⁾ Treaty Series No. 67 (1946), Cmd. 7015.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :*

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

For the Government of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Subject to ratification

S. CHR. SOMMERFELT

For the Government of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

O. K. THYBERG

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :

R. W. JACKLING

* On 31 July 1969 the Agreement was signed, subject to ratification, on behalf of the Government of the Netherlands.

ANNEX

Description of the zones referred to in Article 6 of this Agreement

The zones with the exception of the zones of joint responsibility are limited by lines joining the following points:

Denmark

55° 03' N 8° 22' E
55° 10' N 7° 30' E
55° 10' N 2° 15' E
57° 00' N 1° 30' E
57° 00' N 6° 40' E
58° 10' N 10° 00' E
57° 48' N 10° 57' E
57° 44' N 10° 38' E (Skagen)

Germany

53° 34' N 6° 38' E
54° 00' N 5° 30' E
54° 00' N 2° 40' E
55° 10' N 2° 15' E
55° 10' N 7° 30' E
55° 03' N 8° 22' E

Netherlands

51° 32' N 3° 18' E
51° 32' N 2° 06' E
52° 30' N 3° 10' E
54° 00' N 2° 40' E
54° 00' N 5° 30' E
53° 34' N 6° 38' E

Norway

61° 00' N 4° 30' E
61° 00' N 2° 00' E
57° 00' N 1° 30' E
57° 00' N 6° 40' E
58° 10' N 10° 00' E
58° 54.5' N 10° 43' E

To be continued along the
Norwegian-Swedish border.

Sweden

57° 54' N 11° 28' E
(Pater Noster lighthouse)
57° 48' N 10° 57' E
58° 10' N 10° 00' E
58° 54.5' N 10° 43' E

United Kingdom

61° 00' N 0° 50' W
61° 00' N 2° 00' E
57° 00' N 1° 30' E
52° 30' N 3° 10' E
51° 32' N 2° 06' E

To be continued along the
Norwegian-Swedish border.

The zones of joint responsibility are as follows:

(1) *Belgium, France and United Kingdom*

Sea area between parallels 51° 32' N and 51° 06' N.

(2) *France and United Kingdom*

The English Channel south-west of parallel 51° 06' N to a line drawn between the points 49° 52' N 07° 44' W and 48° 27' N 06° 25' W.

ANNEXE

Description des zones prévues à l'Article 6 du présent Accord

Les zones, à l'exception des zones dites de responsabilité commune, sont limitées par les lignes reliant les points suivants :

Le Danemark

55° 03' N 8° 22' E
55° 10' N 7° 30' E
55° 10' N 2° 15' E
57° 00' N 1° 30' E
57° 00' N 6° 40' E
58° 10' N 10° 00' E
57° 48' N 10° 57' E
57° 44' N 10° 38' E (Skagen)

L'Allemagne

53° 34' N 6° 38' E
54° 00' N 5° 30' E
54° 00' N 2° 40' E
55° 10' N 2° 15' E
55° 10' N 7° 30' E
55° 03' N 8° 22' E

Les Pays-Bas

51° 32' N 3° 18' E
51° 32' N 2° 06' E
52° 30' N 3° 10' E
54° 00' N 2° 40' E
54° 00' N 5° 30' E
53° 34' N 6° 38' E

La Norvège

61° 00' N 4° 30' E
61° 00' N 2° 00' E
57° 00' N 1° 30' E
57° 00' N 6° 40' E
58° 10' N 10° 00' E
58° 54,5' N 10° 43' E

A continuer conformément à la frontière entre la Norvège et la Suède.

La Suède

57° 54' N 11° 28' E
(Pater Noster phare)
57° 48' N 10° 57' E
58° 10' N 10° 00' E
58° 54,5' N 10° 43' E

Le Royaume-Uni

61° 00' N 0° 50' O
61° 00' N 2° 00' E
57° 00' N 1° 30' E
52° 30' N 3° 10' E
51° 32' N 2° 06' E

A continuer conformément à la frontière entre la Norvège et la Suède.

Les zones dites de responsabilité commune, sont fixées comme suit :

1) *Belgique, France et Royaume-Uni*

La région de la mer entre les parallèles 51° 32' N et 51° 06' N

2) *France et Royaume-Uni*

La Manche au sud-ouest du parallèle 51° 06' N. jusqu'à une ligne reliant les points 49° 52' N 07° 44' O et 48° 27' N 06° 25' O

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham 1
7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*